

About Grandfather (DN-2)

narrative history

1 About Grandfather (DN-2)

The text is a narrative history concerning Chingaru and Durga's grandfather.¹ As Chingaru is reporting second-hand information he ends most sentences with *māne* 'reported information' to show he is not the source of the information about which he is writing.

1.1 Free Translation of Text

This text is about our grandfather's and grandmother's doings.

Our grandfather had been Bhatpal village's leader, so I'm told.

He consumed a lot of liquor, so I'm told. And he greatly beat up our grandmother, so I'm told. Grandfather didn't have any sons, only daughters, so I'm told. He had two daughters, so I'm told. My mother is the older one, so I'm told. Nani Aea is the younger one, so I'm told. For both of them he got sons-in-law, so I'm told.

Previously grandfather had a great deal of paddy rice and rice, so I'm told. Other village's people and many important people used to pay attention to what he said, so I'm told. The people of other villages feared him, so I'm told. Grandfather knew much about other people, so I'm told. He had lots of paddy rice, rice, pots, brass pots, and cattle, so I'm told. And there were lots of fields, so I'm told. Half he had sold during his lifetime, the rest we (still) there. He said, "I will give that land to my daughters," and he gave it.

He said, "A fight will happen," so I'm told. Now the land that father is cultivating is near a Chamra's place, so I'm told. Father purchased that land with his own earnings, so I'm told. That land is not grandfather's, so I'm told. We would not take (grandfather's land), Durga's family took some. The village people and the government officials were also telling us, "Take the land!" Our father said, so I'm told. "I have (land), what to do?" He said, so I'm told.

He said, "Stop, younger fathers-in-law have sons, which day also will they eat," so I'm told.

*Therefore the land is there. Uncle Pilu was living off it. And he sold it (the land) and finished with it. Whatever (happened), on grandfather's *nahani* (bathing after death), he shaved his head and performed the death purification rituals, so I'm told.*

Therefore he was farming the fields and he repaid grandfather's debts, so I'm told. Now grandfather's land is no more, all the debts are finished with, so I'm told.

The grandfathers are three brothers, so I'm told. Grandfather is the eldest, so I'm told. The middle one is Grandfather Sanu, so I'm told. And the youngest is Grandfather Butu of Sukul Gura village, so I'm told. And, you know, the youngest grandfather is a very influential person, so I'm told. And grandfather from Sukul Gura village is very rich (and) has a brick house. He also has one son. He is Uncle Lachim Nat. He is farming.

That's all.

¹Typed text, c1974 by Chingaru Baghel. Researcher: Fran Woods

1.2 About Grandfather Interlinear

Chingaru is speaking about both his and Durga's grandfather, hence the use of 'our'.

DN-2:1

ए गोट आमचो आज्ञा काको चो करलो खूंदलो गोट आए।
 e goʈ amtʃo adʒa kako tʃo kərlo kʰũdlo goʈ ae
 DEM N POSSPRON N N PRT ADJ ADJ N EQ
 this speech we=POSS grandfather grandmother =POSS do-ADJR step ON-ADJR speech is.3S
This text is about our grandfather's and grandmother's doings.

DN-2:2

आमचो आज्ञा भाटपाल गाँव चो पोटेल होऊ रोलो
 amtʃo adʒa bʰaʈpal gāw tʃo poʈel hou rolo
 POSSPRON N PN N PRT N V
 we=POSS grandfather Bhatpal village =POSS village leader become-CONJ.COMP-be-PTC.3S.M

मने।

məne

PRT

REPRTDINFO

Our grandfather had been Bhatpal village's leader, so I'm told.

DN-2:3.1

हून जानू अएसा मोद खाए मने।
 hun dʒanu əesa mōd kʰae məne
 PPRON PRT ADJ N TR PRT
 he focus much liquor consume-3S REPRTDINFO
He consumed a lot of liquor, so I'm told.

DN-2:3.2

आऊर जानू काको के अएसा मारे मने।
 aur dʒanu kako ke əesa mare məne
 CONJ PRT N CASE ADJ V PRT
 and focus grandmother GOL much hit-3S REPRTDINFO
And he greatly beat up our grandmother, so I'm told.

DN-2:3.3

आज्ञा चो बेटा नी आत अबगे बेटी आत मने।
 adʒa tʃo beʈa ni at əbge beʈi at məne
 N PRT N NEG EQ ADV N EQ PRT
 grandfather =POSS son not is.3P only daughter is.3P REPRTDINFO
Grandfather didn't have any sons, only daughters, so I'm told.

DN-2:3.4

दूई ज्ञान बेटी आत मने।
 dui dʒʰan beʈi at məne
 NUM CLSS N EQ PRT
 two person daughter is.3P REPRTDINFO
He had two daughters, so I'm told.

DN-2:3.5

मोचो आएआ बोडे आए मने।
 motʃo aea boʈe ae məne
 POSSPRON N ADJ EQ PRT
 I=POSS mother elder is.3S REPRTDINFO
My mother is the older one, so I'm told.

DN-2:3.6

नानी आएआ नानी आए मने।
 nani aea nani ae mæne
 N ADJ EQ PRT

aunt younger is.3S REPRTDINFO

Nani Aea is the younger one, so I'm told.

DN-2:3.7

हून दूनो भोईन काजे घर जूँआएँ धरलो मने।
 hun duno b^hoin kadze g^hər dʒūāẽ d^hərlo mæne
 DEM ADJ N POSTP CN V PRT

that person both sister for son-in-law take hold-PTC.3S.M REPRTDINFO

For both of them he got sons-in-law, so I'm told.

DN-2:4.1

आगे आज्ञा घरे धान चाऊर अएसा रोए मने।
 age adʒa g^həre d^han tʃaur əsa roe mæne
 ADV N N N N ADJ V PRT

before grandfather house=LOC paddy rice rice much be-3S REPRTDINFO

Previously grandfather had a great deal of paddy rice and rice, so I'm told.

DN-2:4.2

हूनके आऊर गाँव चो लोग आऊर बोड़े बोड़े बीता मन आज्ञा चो
 hunke aur gāw tʃo log aur boṛe boṛe bita mən adʒa tʃo
 PRON ADJ N PRT N CONJ ADJ ADJ CLSS PRT N PRT

he-GOL other village =POSS people and important important person(M) =PL grandfather =POSS

गोट के मानोत मने।
 goṭ ke manot mæne
 N CASE V PRT

speech GOL obey-3P REPRTDINFO

Other village's people and many important people used to pay attention to what he said, so I'm told.

DN-2:4.3

आऊर गाँव चो लोग बोले डरोत मने।
 aur gāw tʃo log bole dʒərot mæne
 ADJ N PRT N ADV V PRT

other village =POSS people also fear-3P REPRTDINFO

The people of other villages feared him, so I'm told.

DN-2:4.4

आज्ञा खूब लोग चो जानूवाँ आए मने।
 adʒa k^hub log tʃo dʒanuwā̃ ae mæne
 N ADV N PRT N EQ PRT

grandfather much people =POSS one who knows is.3S REPRTDINFO

Grandfather knew much about other people, so I'm told.

DN-2:4.5

हूनचो घरे धान चाऊर कसा तामा नकी भोंडूआ आऊर गाए बोएला
 huntʃo g^həre d^han tʃaur kəsa kasa tama nəki b^hōḍua aur gae boela
 POSSPRON N N N N N N CONJ N

he=POSS house=LOC paddy rice rice pots aluminium pot brass pot and cattle

खूब रोहोत मने।
 k^hub rohot mæne
 ADV V PRT

much be-3S REPRTDINFO

He had lots of paddy rice, rice, pots, brass pots, and cattle, so I'm told.

DN-2:4.6

आऊर जानू बेड़ा काड़ा जमा एक नाँगर चो रोली मने।
 aur dʒanu beṛa kaṛa dʒəma ek nāgər tʃo roli mənə
 CONJ PRT CN ADJ NUM N PRT ST PRT
 and focus fields all one plow =POSS be-3S.NM.PC REPRTDINFO

*And there were lots of fields, so I'm told.*²

DN-2:4.7

आदो के बीकू रोली आपलो जीव रोतो बेरा आऊर रोली।
 ado ke biku rolo aplo dʒiu roto bera aur roli
 NUM CASE V PRON N ADJ N CONJ ST
 half GOL sell-CONJ.COMP-be-PTC.3S.M one's own life be-ADJR time and be-3S.NM.PC

Half he had sold during his lifetime, the rest we (still) there.

DN-2:4.8

"हून भूई के बेटी मन के" देएँदे," बोललो आऊर दीलो।
 hun bʰuī ke beṭi mən ke deēde bollo aur dilo
 DEM N CASE N PRT CASE V V CONJ V
 that land GOL daughter =PL GOL give-1S.F1 say-PTC.3S.M and give-PTC.3S.M

He said, "I will give that land to my daughters," and he gave it.

DN-2:4.9

आमी आज्ञा चो भूई के नी धरू मने।
 ami adʒa tʃo bʰuī ke ni dhəru mənə
 PPRON N PRT N CASE NEG V PRT
 we-EMP grandfather =POSS land GOL not take hold-1P.OPT REPRTDINFO

We would not take grandfather's land, so I'm told.

DN-2:5.1

"झगड़ा होऊक होएदे," बोललो मने।
 dʒʰəgṛa houk hoede bollo mənə
 V V V PRT
 fight-INF become-3S.F1 say-PTC.3S.M REPRTDINFO

He said, "A fight will happen," so I'm told

DN-2:5.2

बाबा एबे कमाएसे जे हून भूई गोटोक चमरा थानो आए मने।
 baba ebe kəmaese dʒe hun bʰuī goṭok tʃəmra tʰano ae mənə
 N ADV V REL DEM N NUM N N EQ PRT
 father now cultivate-3S.PINC just as that land one Chamra place-POSSV is.3S REPRTDINFO

Now the land that father is cultivating is near a Chamra's place, so I'm told.

DN-2:5.3

हून भूई बाबा चो खमरी पोएसा चो घेनून दीलो मने।
 hun bʰuī baba tʃo kʰəmri poesa tʃo ɣʰenun dilo mənə
 DEM N N PRT N PRT V PRT
 that land father =POSS own earnings =POSS buy-CONJ.COMP-give-PTC.3S.M REPRTDINFO

Father purchased that land with his own earnings, so I'm told.

DN-2:5.4

हून भूई आज्ञा चो नो आए मने।
 hun bʰuī adʒa tʃo no ae mənə
 DEM N N PRT NEG EQ PRT
 that land grandfather =POSS not is.3S REPRTDINFO

That land is not grandfather's, so I'm told.

²The expression *ek nāgər tʃo* is an idiomatic reference to indicate many fields

DN-2:5.5

आमी नी धरू, दूरगा मन खीडीक धरला।
 ami ni, dhəru durga mən khīḍīk dhərla
 PPRON NEG V PN PRT ADJ V
 we-EMP not take hold-1P.OPT Durga =PL a little take hold-3P.PTC
 We would not take (grandfather's land), Durga's family took some.

DN-2:5.6

आमके बोले, "धरा," बोलते रोहोत गाव चो लोग आऊर सरकारी
 amke bole dhəra bolte rohot gaw tʃo log aur sarkari
 PRON ADV TR V N PRT N CONJ N
 we-GOL also take hold-IMP.2P say-CONJ.INC-be-3S village =POSS people and governmental

बीता मना
 bita mən
 CLSS PRT
 person(M) =PL

The village people and the government officials were also telling us, "Take the land!"

DN-2:5.7

आमचो बाबा बोललो मने।
 amtʃo baba bollo mənə
 POSSPRON N V PRT
 we=POSS father say-PTC.3S.M REPRTDINFO
 Our father said, so I'm told.

DN-2:5.8

"मोके तो आसे काए करूआएँ?"
 moke to ase kae kəruaẽ
 PPRON CONJ ST REL V
 I-GOL thus is.3S what do-1S.F2
 "I have (land), what to do?"³

DN-2:5.9

बोललो मने।
 bollo mənə
 V PRT
 say-PTC.3S.M REPRTDINFO
 He said, so I'm told.

DN-2:6

"रोहो, नानी सत्रा चो बेटा मन आसोत, कोनी दिने बोले" खादे,"
 roho nani sətra tʃo beṭa mən, asot koni dine bole khade
 V ADJ N PRT N PRT ST PRON N ADV V
 be-2S.IMP younger father-in-law =POSS son =PL is.3P any day-ON also eat-3P.F1

बोललो मने।
 bollo mənə
 V PRT
 say-PTC.3S.M REPRTDINFO

He said, "Stop, younger fathers-in-law have sons, which day also will they eat," so I'm told.⁴

³Not sure if meaning is "what to do" or "why should I."

⁴Translation is awkward.

DN-2:7.1

तेबे हून भूईं आसे।

tebe hun b^huī ase

CONJ DEM N ST

then that land is.3S

Therefore the land is there.

DN-2:7.2

पीलू मामा कमान खाते रोलो।

pilu mama kəman k^hate rolo

PN N N V

Pilu uncle farm work eat-CONJ.INC-be-PTC.3S.M

Uncle Pilu was living off it.

DN-2:7.3

आऊर जानू हून के बीकलो आऊर सारलो।

aur džanu hun ke biklo aur sarlo

CONJ PRT PRON CASE V CONJ V

and focus he GOL sell-PTC.3S.M and finish-PTC.3S.M

And he sold it (the land) and finished with it.⁵

DN-2:7.4

कसन बोले हून आज्ञा चो नाहानी दिने मूँड कूरालो

kəsən bole hun adʒa tʃo nahani dine mūṅṅ kuralo

idiom DEM N PRT N N N V

whatever! that person grandfather =POSS bathe-NOM day-ON head shave-PTC.3S.M

दीन मूकीत करलो मने।

din mukit kərlo mənə

N V PRT

death purification do-PTC.3S.M REPRTDINFO

Whatever (happened), on grandfather's *nahani* (bathing after death), he shaved his head and performed the death purification rituals, so I'm told.

DN-2:8.1

तेबे बेड़ा काड़ा के कमान खाते रोलो आऊर आज्ञा चो लागा बोड़ी

tebe beṛa kaṛa ke kəman k^hate rolo aur adʒa tʃo laga boṛi

CONJ CN CASE N V CONJ N PRT N

then fields GOL farm work eat-CONJ.INC-be-PTC.3S.M and grandfather =POSS loan

के चूटलो मने।

ke tʃuṭlo mənə

CASE V PRT

GOL repay-PTC.3S.M REPRTDINFO

Therefore he was farming the fields and he repaid grandfather's debts, so I'm told.

DN-2:8.2

एबे आज्ञा चो भूईं नी आए जमा लागा बोड़ी ने सारलो मने।

ebe adʒa tʃo b^huī ni ae džəma laga boṛi ne sarlo mənə

ADV N PRT N NEG EQ ADJ N POSTP V PRT

now grandfather =POSS land not is.3S all loan =LOC finish-PTC.3S.M REPRTDINFO

Now grandfather's land is no more, all the debts are finished with, so I'm told.

⁵Not clear if Uncle Pilu sold the land or if Chingaru's father sold the land.

DN-2:8.3

एबे नी आए।

ebe ni ae

ADV NEG EQ

now not is.3S

Now it (the land) is not.

DN-2:9.1

आजा मन तीन भाई आत मने।

adʒa mən tin bʰai at məne

N PRT NUM N EQ PRT

grandfather =PL three brother is.3P REPRTDINFO

The grandfathers are three brothers, so I'm told.

DN-2:9.2

आजा बोड़े आए मने।

adʒa boɽe ae məne

N ADJ EQ PRT

grandfather big is.3S REPRTDINFO

Grandfather is the eldest, so I'm told.

DN-2:9.3

मोजला बीता सनू आजा आए मने।

mōdʒla bita sənu adʒa ae məne

N CLSS PN N EQ PRT

middle one(M) person(M) Sanu grandfather is.3S REPRTDINFO

The middle one is Grandfather Sanu, so I'm told.

DN-2:9.4

आऊर जानू सबले नानी सूकूल गूड़ा चो बूटू आजा आए मने।
aur dʒanu səble nani sukul guɽa tʃo buɽu adʒa ae məne

CONJ PRT ADJ ADJ PN PRT PN N EQ PRT

and focus all=SRC younger Sukul Gura village =POSS Butu grandfather is.3S REPRTDINFO

And the youngest is Grandfather Butu of Sukul Gura village, so I'm told.

DN-2:9.5

आऊर जानू सबले नानी आजा जानू खूब नीआओ कारी आए मने।

aur dʒanu səble nani adʒa dʒanu kʰub niao kari ae məne

CONJ PRT ADJ ADJ N PRT ADV N EQ PRT

and focus all=SRC younger grandfather focus much influential person is.3S REPRTDINFO

And, you know, the youngest grandfather is a very influential person, so I'm told.

DN-2:9.6

आऊर सूकूल गूड़ा चो आजा खूब सोवकार आए ईटा चूना चो बीलडींग
aur sukul guɽa tʃo adʒa kʰub sowkar ae iɽa tʃuna tʃo bildʒiŋ

CONJ PN PRT N ADV N EQ N N PRT N

and Sukul Gura village =POSS grandfather much rich person is.3S brick lime =POSS building

आसे।

ase

ST

is.3S

And grandfather from Sukul Gura village is very rich (and) has a brick house.

DN-2:9.7

हूनचो बोले गोटोक बेटा आसे।
 huntʃo bole goʈok beʃa ase
 POSSPRON ADV NUM N ST
 she=POSS also one son is.3S
He also has one son.

DN-2:9.8

लछिम नात मामा आए।
 lətʃʰim nat mama ae
 PN N EQ
 Lachim Nat uncle is.3S
He is Uncle Lachim Nat.

DN-2:9.9

हूनी कमाएसे।
 huni kəmaese
 PRON V
 he-EMP cultivate-3S.PINC
He is farming.

DN-2:10

सरली।
 sərli
 V
 finish-3S.NM.PC
That's all.

Abbreviations

1S	=	first person, plural
1P	=	first person, singular
2S	=	second person, plural
2P	=	second person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADJR	=	adjectiviser
ADV	=	adverb(ial)
CASE	=	case marker
CLSS	=	classifier
CN	=	compound noun
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EQ	=	equative
F1	=	future 1
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
IMP	=	imperative
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
LOC	=	locative

M	=	human male
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NM	=	non human-male
NOM	=	nominaliser
NUM	=	cardinal number
ON	=	onomatopoetic nominal
OPT	=	optative
PC	=	present complete
PINC	=	present incomplete
PL	=	pluraliser
PN	=	proper noun
POSS	=	possessive particle
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSSV	=	possessive
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
REL	=	relative marker
REPRTDINFO	=	reported information marker
SRC	=	source
ST	=	stative
TR	=	transitive
V	=	verb